

Network of Interdisciplinary Translation Studies (NITS) 2023

Programme June 2nd

Address: Cleveringaplaats 1, 2311 BD Leiden

| Time starts | Time ends | Venue | What |
|--------------------|-------------|-------------|--|
| 09:00:00 AM | 09:30:00 AM | Lipsius 147 | Registration and Coffee |
| 09:30:00 AM | 09:45:00 AM | Lipsius 148 | Welcome |
| 09:45:00 AM | 10:25:00 AM | Lipsius 148 | Oral Session I: Translation & Didactics - 5139 Lieve Macken, Bram Vanroy, Arda Tezcan. Teaching Machine Translation Evaluation with MATEO - 2949 Sjoerd Lindenburg, Fred Janssen, Nivja de Jong and Aletta Dorst. Effective viewing behavior and viewing strategies: Can we teach language learners to use subtitles (more) effectively? |
| 10:25:00 AM | 10:55:00 AM | Lipsius 147 | Postgraduate poster session - 6705 Jian Sun. Hospital Management and Interpreting Norms on Medical Settings: An Empirical study within the Chinese community in the Netherlands - 3527 Mark Han Slood. Le transfert interculturel à l'aide du neuromédiateur - 5946 Jiahui Liang, Aletta Dorst, Stephan Raaijmakers and Jelena Prokic. Machine Translation of Lexicalized versus Productive Metaphors in English News Texts and their Chinese Translations |
| 10:55:00 AM | 11:10:00 AM | Lipsius 147 | Coffee break |
| 11:10:00 AM | 12:30:00 PM | Lipsius 148 | Oral Session II: Literary translation - 2554 Paola Ruffo, Joke Daems and Lieve Macken. User testing of technology-inclusive workflows for literary translation - 4365 Ana Guerberoof-Arenas. Uncovering the creative process in translation and technology - 5378 Alice Ross Morta, Aletta Dorst and Janet Grijzenhout. Exploring humor in translation: Children's perspectives on translations of funny poems - 5999 Katinka Zeven, Aletta Dorst and Peter Liebrechts. Baldwin in (re)translation: Black stereotypes and reader reception |
| 12:30:00 PM | 13:30:00 PM | Lipsius 147 | Lunch (included) |
| 13:30:00 PM | 14:30:00 PM | Lipsius 148 | Oral Session III: Cognition & Corpora - 4486 Priya Saxena, Isabelle Robert and Esther de Boe. Multimodal input & cognition: An experimental eye-tracking study into simultaneous interpreting with text - 7321 Mirella De Sisto, Vincent Vandeghinste, Dimitar Shterionov, Bram Vanroy, Caro Brosens and Lien Soetemans. Two new parallel datasets of signed and spoken language - 8668 Helena Wedig, Carola Strobl and Jim Ureel. Varioversals in German-Dutch translation and L2 German writing: Annotation guidelines for co-reference and a case study |
| 14:30:00 PM | 14:45:00 PM | Lipsius 147 | Coffee break |

| | | | |
|------------------------|----------------|----------------------|---|
| 14:45:00 PM | 16:10:00 PM | Lipsius 147 / 148 | MT poster session <ul style="list-style-type: none"> - 925 Margot Fonteyne, Maribel Montero Perez, Joke Daems and Lieve Macken. MT vs. bilingual dictionaries: learners' use and perceptions of two digital translation tools in L2 writing contexts - 8579 Joop Bindels and Mark Pluymaekers. Developing a comprehensive framework for machine translation literacy in higher education - 8871 André Korporaal, Antonio Toral and Ana Geurberof-Arenas. How creative are subtitles? Automated detection of creative shifts on English-to-Dutch subtitles - 9396 Malina Chichirau, Rik van Noord and Antonio Toral. Automatic Discrimination Between Human and Machine Translation - 9748 Tia Nutters, Antonio Toral and Andreas van Cranenburgh. The best case scenario for literary-adapted Machine Translation? A case study on Harry Potter #7 for English-to-Dutch - 7608 Javad Pourmostafa Roshan Sharami, Dimitar Shterionov and Pieter Spronck. Domain-Specific Machine Translation and Quality Estimation: Challenges and Solutions - 1442 Dimitar Shterionov and Eva Vanmassenhove. Environmental impact of NMT - 6858 Alina Karakanta. Towards more robust experimental research in automatic subtitling - 4160 Ayla Rigouts Terryn. Probing embedding for cross-lingual lexico-semantic knowledge through bilingual lexicon induction - Aletta Dorst. An Open Access Toolkit for Teaching Machine Translation Literacy in Higher Education |
| 16:10:00 PM | 17:00:00 PM | Lipsius 147 | MT Panel Session |
| 17:00:00 PM | | Lipsius 148 | Closing remarks and announcement of the next conference |